***Байеш Жабар Зияра***

**Влияние творчества Омара Хайяма на развитие украинской литературы**

История появления и функционирования рубаи в украинской поэзии, их развитие в общелитературном контексте, а также место и роль рубаи в жанрово-стилевой системе украинской поэзии 2-й половины ХХ – начала XXI века составила предмет отдельного научного исследования, предпринятого в 2005 г. Сёмочкиной Е.Н. [1, 2]. Таким образом, впервые были собраны и систематизированы рубаи украинских поэтов, осуществлен их комплексный текстологический анализ. Изучение результатов данного научного исследования, знакомство с образцами украинских рубаи (как переводами Омара Хайяма, так и оригинальными произведениями украинских авторов) позволило выявить некоторые терминологические особенности. Так, учитывая тяготение украинского языка к адаптации слов иноязычного происхождения и требования закона благозвучия языка, понятие «рубаи» применяется для обозначения единственного и множественного числа, а термин «рубаяна» (по аналогии с шевченкианой, пушкинианой и т.п.) – для обозначения свода рубаи, очерченного тематически, хронологически или как-то иначе, а также всех трудов того или иного поэта в этом жанре, причем оба термина склоняются.

В украинской литературе рубаи писали Василь Мысик, Мыкола Бажан, Дмитро Павлычко, Владимир Ляшкевич, Виталий Игнащенко, Владимир Ящук, Данила Кононенко, Юрий Хабатюк и др. Каждый из них обладает своим поэтическим взглядом на творчество Омара Хайяма. Однако первые образцы собственно украинских рубаи появились в творчестве М. Ореста и Д. Павлычко. Но если рубаи М. Ореста (всего 14), как и другая его поэзия и переводы, долгое время оставались неизвестными в Украине, то рубаяна Д. Павлычко стала для многих украинских поэтов своеобразным архетекстом. Особенности идиостиля в сочетании с переводческой деятельностью, разработкой и модификацией жанра сонета позволили поэту написать собственные первые украинские рубаи (поскольку, как мы отмечали, рубаи М. Ореста длительное время не были известны в Украине), содержащие аутентичный смысл, именно украинское осмысление всех элементов мироздания, помещённых в национальную почву. Это стало предпосылкой того, что «рубаи оказались естественной ... литературной формой ...» для него и, добавим, впоследствии – естественной формой как для жанрового, так и для строфического построения украинской лирики. Анализ текстов рубаи Д. Павлычко дает основания утверждать, что поэт, с одной стороны, придерживается предписаний восточной поэтики, а с другой – создает собственный, более гибкий канон, доминантами которого на строфическом уровне являются рифмовки, а на смысловом – философичность. Глубина осмысления общечеловеческих проблем, широта и разноплановость тематики, высокая степень философского обобщения, свойственные рубаи этого поэта, делают их достоянием мировой литературы. Сам Д. Павлычко так определяет содержание и форму своих рубаи: «Именно по рубаи, написанным в разные времена, можно проследить определенную последовательность моей судьбы. То, что меня больше всего тревожило, появилось в очень лаконичных формулах…» [3]. Действительно, последовательность судьбы поэта легко считывается с «моментов истины», зафиксированных в следующих строках:

*Щасливим був я двічі: як на сіні
Мене віз батько в присмерки осінні
І як відчув, що в мене в серці є
Те, що належить тільки Україні.*

Но приходит печальное предвидение:

*Я власну вічність бачу без облуди:
О, де б мене не поховали люди –
Там грудка української землі
З мого зажуреного серця буде!*

Это было сказано Д. Павлычко достаточно давно, и сказано с молодой непосредственностью, не подозревая, каким важным и трагическим будет его путь к собственной вечности. Но путь определен, и двигателями на нем становятся извечные начала – любовь и ненависть. Как известно, существует иллюзия, что это «два крыла», которые уравновешивают состояние человеческой души. На собственном опыте автор «Рубаи» убедился в другом:

*Ненависть і любов – нерівні крила.
На те крило, в якому менша сила,
Я падав і калічився не раз:
Мене так доля за неправду била.*

Грехи – сознательные и бессознательные – смущают и ранят душу:

*Я – в’язень тих часів, котрих уже нема.
В глибинах пам’яті стоїть моя тюрма.
Я не зачинений. Нема замків на дверях.
Виходжу і назад вертаюсь крадькома.*

Поэзия Дмитрия Павлычко неоднозначна: он одновременно является тонким лириком, умеющим незаметно растревожить нежные струны человеческой души, и поэтом-философом, способным сделать точный, проницательный образно-притчевый срез времени, истории народа, проблем нации и отдельного человека.

Литература

1--Сьомочкіна, О.М. Рубаї в жанрово-стильовій системі української поезії другої половини ХХ ст. : автореф. дис... канд. філол. наук : 10.01.05 / О.М. Сьомочкіна ; НАН України. Ін-т л-ри ім. Т.Г. Шевченка. – К., 2005. – 19 с.

2--Сьомочкіна, О.М. Рубаї в українській поезії: від канонізованої строфи до поліжанру : навч. посібник для студ. філол. спец. вищих навч. закл. / О.М. Сьомочкіна ; Київський міжнародний ун-т. – К. : КиМУ, 2005. – 252 с.

3-Ткаченко, Л. Ностальгия Дмитрия Павлычко /Л. Ткаченко // Слово и время. – 1999. – № 10. – С.37–39